

**ARQUITECTURAS  
CONTEMPORÂNEAS  
EN PARAGUAY**

**ARQUITETURAS  
CONTEMPORÂNEAS  
NO PARAGUAI**

# ARQUITECTO CONTEMPO EN PARAGUAI

# CTURAS ORÁNEAS UAY



patrocínio

**ATLAS**  
A PASTELINA DO BRASIL

realização

Unibes  
Cultural

GOMA  
OFICINA

ARQUITECTURAS  
CONTEMPORÂNEAS  
EN PARAGUAY

ARQUITETURAS  
CONTEMPORÂNEAS  
NO PARAGUAI

# ARQUITECTURAS CONTEMPORÂNEAS EN PARAGUAY

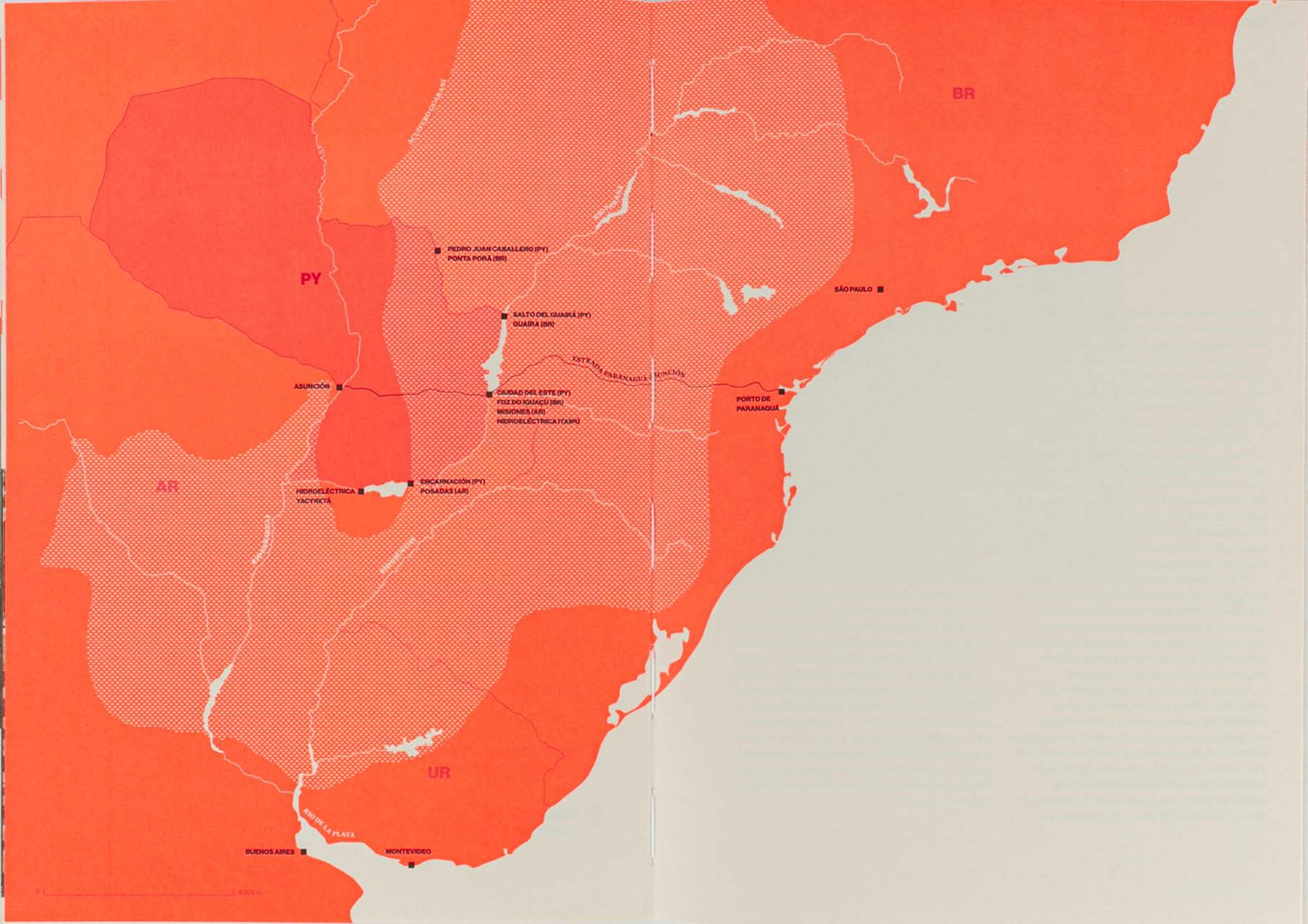
GOMA OFICINA (ORG.)



Romano Guerra Editora  
Editora Escola da Cidade  
São Paulo, 2019



- 12 PRESENTACIÓN**  
**APRESENTAÇÃO**
- LENA IMPÉRIO HAMBURGER  
MARIA CAU LEVY
- 26 NOTAS SOBRE TERRITORIO,**  
**CIUDAD Y ARQUITECTURA**  
**(1870-2019)**  
NOTAS SOBRE TERRITÓRIO,  
CIDADE E ARQUITETURA  
(1870-2019)
- JAVIER RODRÍGUEZ ALCALÁ
- 52 INVESTIGACIONES**  
**POLIFÓNICAS**  
INVESTIGAÇÕES  
POLIFÓNICAS
- EDUARDO VERRI  
PEDRO BERESIN  
VITOR PENA
- 80 FICHAS DE LOS PROYECTOS**  
**Y ENTREVISTAS**  
FICHAS DE PROJETO  
E ENTREVISTAS
- 160 PARAGUA-Y**
- FERNANDO LUIZ LARA
- 166 ÍNDICE DE LOS PROYECTOS**  
**ÍNDICE DE PROJETO**
- 168 BIBLIOGRAFÍA**  
**BIBLIOGRAFIA**



PY

BR

PEDRO JUAN CABALLERO (PY)  
PONTA PORÁ (BR)

SALTO DEL GUABRÁ (PY)  
QUAÍRA (BR)

SÃO PAULO

ASUNCIÓN

ESTRADA PARANAGUÁ-ASUNCIÓN

PORTO DE  
PARANAGUÁ

AR

HIDROELÉCTRICA  
YACYRETA

ENCARNACIÓN (PY)  
POSADAS (AR)

CIUDAD DEL ESTE (PY)  
FOZ DO IGUAÇU (BR)  
MISIONES (AR)  
HIDROELÉCTRICA ITAIPU

UR

BUENOS AIRES

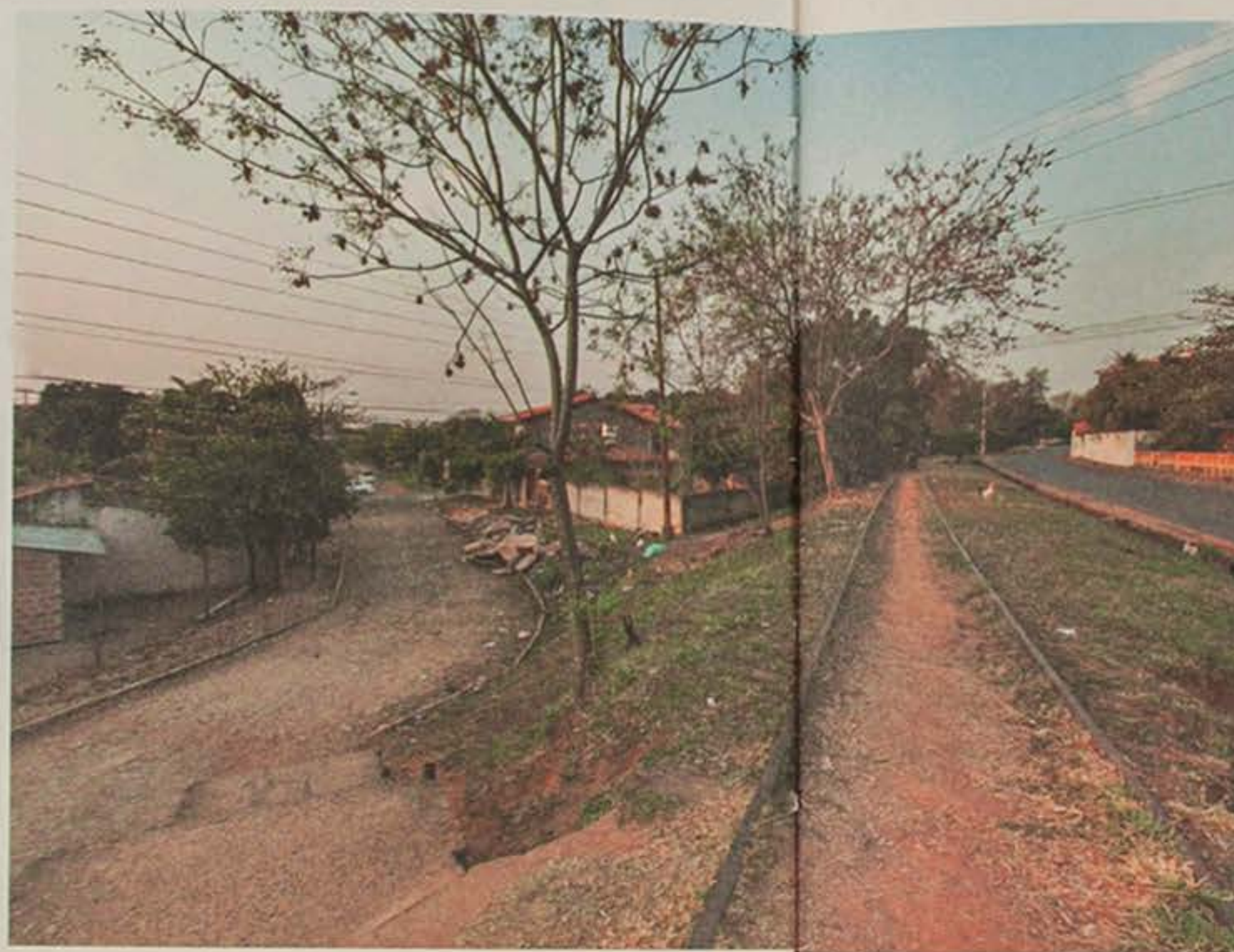
MONTEVIDEO

RÍO DE LA PLATA

0 100 km

Paraguay. País cuya capital marca un punto medio del continente, entre el Océano Atlántico y Pacífico. País que comparte frontera con Brasil, frontera de soja e intercambio comercial, habitando el mismo acuífero, territorio Guaraní, donde conflictos de tierra y guerras comerciales definieron ambas naciones. Las relaciones políticas, diplomáticas y culturales entre los dos países son poco discutidas, o siquiera conocidas en Brasil, y sin embargo, marcan intensamente la historia Paraguaya.

Los intercambios arquitectónicos entre los países latinoamericanos en general fueron más recurrentes entre las décadas de 1940 y 1950, y disminuyeron a finales del siglo 20. Hasta la mitad del siglo, la agenda de políticas públicas en diferentes partes del continente estaba dedicada a la búsqueda por un supuesto progreso, y se apoyaba en el rol de la arquitectura para construir las estructuras necesarias a ese camino – en algunos momentos financiado por las *políticas del buen vecino* de los Estados Unidos. El Estado Brasileño se comprometía con la investigación y construcción de infraestructura y habitación, alineado con vanguardias arquitectónicas de la época, basadas en las discusiones de los congresos internacionales. Otros países latinoamericanos caminaban en ese mismo sentido, y relaciones políticas y de investigación en infraestructura se crearon en conjunto, a través de instituciones como la Organización de los Estados Americanos – OEA (1948), la Comisión Económica para América Latina y el Caribe – CEPAL (1948), la Sociedad Interamericana de Planificación – SIAP (1956) o el Centro Interamericano de Vivienda y Planeamiento



LENA IMPÉRIO HAMBURGER  
MARIA CAU LEVY

# PRESENTA APRESENTA

1. Estas instituições foram ainda precedidas por uma série de encontros e conferências interamericanas: Montevideo (1933), Lima (1933), Bogotá (1948) e Caracas (1954); e as reuniões entre ministérios no Panamá (1939), Havana (1940) e Rio de Janeiro (1942); e a Conferência Interamericana sobre os Problemas da Guerra e da Paz em 1945, México. AGUDELO VILLA, Hernando. *La revolución del desarrollo: origen y evolución de la alianza para el progreso.*

Paraguay. País cuja capital marca um ponto médio do continente entre Oceano Atlântico e Pacífico. País que divide fronteira com o Brasil, fronteira de soja e intercâmbio comercial, habitando o mesmo aquífero, território Guaraní, onde conflitos de terra e guerras comerciais definiram ambas nações. As relações políticas, diplomáticas e culturais entre os dois países são pouco discutidas ou mesmo conhecidas no Brasil, e ao contrário, marcam fortemente a história paraguaia.

Os próprios intercâmbios arquitetônicos entre os países latino-americanos em geral, maiores nas décadas de 1940 e 1950, diminuíram de maneira drástica no final do século 20. Até metade do século, a agenda pública, em diferentes partes do continente, se empenhava na busca por um suposto progresso, certa do papel da arquitetura para construir as estruturas necessárias nesse caminho – em alguns momentos financiado pelas *políticas de boa vizinhança* dos Estados Unidos. O Estado brasileiro estava comprometido com a pesquisa e construção de infraestrutura e habitação e alinhado com as vanguardas arquitetônicas da época, embasadas nas discussões dos congressos internacionais. Outros países latino-americanos caminhavam nesse mesmo sentido, e relações políticas e de investigação em infraestrutura foram criadas em conjunto através de instituições como a Organização dos Estados Americanos – OEA (1948), a Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe – Cepal (1948), a Sociedad Interamericana de Planificación – Siap (1956) ou o Centro Interamericano de Vivienda e Planeamiento – Cinva (1952), e seminários de discussões sobre arquitetura e urbanismo.<sup>1</sup>

O desenrolar político e econômico, no entanto, a partir dos anos 1980 e 1990 levou a um

Lo rural y lo urbano se funden en uno solo, como en la mayoría de las ciudades de Paraguay, aunque en Villa Elisa predominan los colores del terreno arenoso y el verde de los árboles que en los meses de julio y agosto se mancha del rosado del tajy o lapacho.

Texto sobre Villa Elisa por Francesca Milano, Martín Flugelman, Juan Pablo Berbery, Karen Antorueza, Carlos Jurado. Workshop Territorio Asunción, 2017

Ruta Luque San Bernardino

que tiene a disposición, y al mercado que atiende, lo que interfiere en el valor estético y financiero de la ciudad.

A manera de presentación, por lo tanto, mostramos aquí algunas de las imágenes producidas en la oficina, donde se puede observar las características de la morfología, de altitudes, soluciones constructivas, como también de la temperatura de la capital, materiales, texturas y paisajes. También reconocemos en algunas de las imágenes lugares que están pasando por drásticas transformaciones, como la costanera del río, muy próxima a la zona central, que muy pronto será una de las mayores avenidas de la ciudad. En una de las fotos (p.49), por ejemplo, es posible vislumbrar el poder de una gran obra urbana, y su intervención en el paisaje e identidad urbano.

Importante resaltar, por fin, que, junto a la notoriedad conquistada y mayor visibilidad, los arquitectos paraguayos elaboraron espacios de enseñanza, de discusiones y colectivos que desarrollan proyectos relacionados a las problemáticas urbanas. Esa organización y mayor actuación tanto en la universidad como en la capital, es de extrema importancia para la ocupación de los espacios de disputa en la ciudad. Creció la posibilidad de interlocución y de posicionamiento de los arquitectos en las obras que son realizadas por el Estado, así como creció la posibilidad de intercambio latinoamericano sobre la manera de tratar el territorio y las soluciones arquitectónicas posibles.

Las imágenes de Asunción producidas en el taller ilustran esta presentación y también el primer capítulo de este libro, escrito por el profesor Javier Rodríguez Alcalá, que introduce aspectos constituyentes del territorio y de

muito próxima à zona central, que em breve será uma das maiores avenidas da cidade. Em uma das fotos (p.49), por exemplo, é possível vislumbrar o poder de uma grande obra urbana e sua intervenção na paisagem e na identidade urbana.

É importante ressaltar ainda, que ao conquistarem notoriedade e maior visibilidade, os arquitetos paraguayos elaboraram espaços de ensino, de discussão e coletivos que começaram a desenvolver projetos relacionados às problemáticas urbanas. Essa organização e maior atuação, tanto na universidade como na capital, é de extrema importância para a ocupação dos espaços de disputa na cidade. A possibilidade de interlocução e de posicionamento dos arquitetos nas obras que são realizadas pelo Estado cresceu, assim como a possibilidade de intercâmbio latino-americano nas soluções propostas, e na forma de ver o território.

As imagens de Assunção produzidas na oficina ilustram essa apresentação e o primeiro capítulo do livro, escrito pelo professor Javier Rodríguez Alcalá, que introduz aspectos constituintes do território e das arquiteturas no Paraguai. O texto do historiador também contextualiza historicamente a cidade de Assunção, onde está localizada a maioria das obras discutidas neste livro.

No segundo capítulo, Eduardo Verri, Pedro Beresin e Vitor Pena se dedicaram à uma incursão em alguns aspectos da produção contemporânea da arquitetura do Paraguai. A primeira parte do capítulo apresenta um recorrido geral que explicita o que foi considerado substancial na produção observada. Isto é, a *investigação* pautada por uma experimentação prática, com presença indispensável no canteiro de obras. A coletividade e a troca, nos âmbitos profissional



las arquitecturas en Paraguay. El texto del historiador también contextualiza históricamente la ciudad de Asunción, donde está ubicada la mayor parte de las obras discutidas en este libro.

En el segundo capítulo, Eduardo Verri, Pedro Beresin y Vitor Pena se dedicaron a una incursión en algunos aspectos de la producción contemporánea de la arquitectura en Paraguay. La primera parte del capítulo presenta un recorrido general que explicita lo que se consideró sustancial en la producción observada. Es decir: la *investigación*, pautada por una experimentación práctica con presencia indispensable de la zona de obras, la colectividad y el intercambio, en los ámbitos profesionales y de enseñanza, que culminan en una producción heterogénea y plural, permitiendo la interacción entre generaciones y lenguajes. Este análisis se complementa por la selección de trece proyectos, presentados en fichas con dibujos, fotografías y una breve entrevista a los autores. Hay que destacar que no existe intención en agotar las posibilidades de análisis del recorte definido, y que la selección de las obras representa solamente un espectro de muestra de una producción efervescente y plural.

Finalmente, el epílogo de Fernando Luiz Lara contextualiza la importancia de considerar a Paraguay como una herramienta para mirar a todo el continente americano como un territorio común.

La investigación de este libro se realizó entre 2014 y 2019, y contó con la colaboración de muchas personas, a quienes quisiéramos agradecer. Antes que todo, destacando todos los arquitectos y arquitectas Paraguayos que nos ayudaron en este proceso, que aceptaron la invitación para integrar este libro, en especial al colectivo Aqua Alta, por la colaboración desde

e do ensino, que culminam numa produção heterogênea e plural, que permite a interação entre gerações e linguagens. Essa análise é complementada por uma seleção de treze projetos, apresentados em formato de fichas com desenhos, fotografias e uma breve entrevista com os autores. É preciso destacar que não há a intenção de esgotar as possibilidades de análise do recorte definido, e que a seleção de obras representa apenas um espectro amostral de uma produção efervescente e plural.

Por fim, um posfácio de Fernando Luiz Lara, contextualiza a importância de olhar para o Paraguai como uma ferramenta para observar todo o continente americano como um território em comum.

A pesquisa deste livro foi realizada entre 2014 e 2019, e contou com a colaboração de muitas pessoas, que gostaríamos de agradecer. Antes de tudo, destacar todos as arquitetas e arquitetos paraguayos que nos ajudaram nesse processo, que aceitaram o convite de integrar este livro, em especial ao Coletivo Aqua Alta pela parceria desde o início – principalmente Viviana Pozzoli e Horácio Cherniavsky por nos acolherem em suas casas, e nos receberem todas as vezes que estivemos em Assunção. José Cubilla, que foi o primeiro a responder nossos e-mails e a nos receber em 2014. A todos os entrevistados que, entre janeiro e julho de 2015, aceitaram o convite de Eduardo Verri e contribuíram com um material muito utilizado nesta publicação: Sonia Carisimo, Francisco Tomboly, Javier Corvalán, Lukas Fúster, Ricardo Meyer, Violeta Pérez, Sergio Fanego, Miguel Duarte, José Cubilla, Carlos Sosa, Solano Benitez, Luis Elgue, Cecilia Román, Sergio Ruggeri, Julio Diarte, Javier Rodríguez Alcalá, Luis Alberto Boh e Enrique Granada.

*Investigación*, en español más que en portugués, se puede traducir como *pesquisa* o *experimentación* – teórica o práctica. Sobre este pivot se articula un grupo de arquitectos establecidos en Asunción, a partir de los años 1990, al cual nos dedicaremos en este breve ensayo. Lo que los aproxima es su método de trabajo basado en la combinación constante entre el diseño y la construcción, articulando cuestiones contextuales, económicas, constructivas e intenciones plástico-espaciales.

La *investigación* como método se desarrolla como en un laboratorio: están el proyecto, el control de procedimientos y la experimentación con los resultados, en un proceso cíclico, continuo y no necesariamente lineal. En esa dinámica, las posiciones del arquitecto y contratista se superponen, lo que hace con que el diseño y la construcción se retroalimenten constantemente.

El tablero de dibujo, o bitácora de obra, y sitio de obras se vuelven entonces inseparables: el arquitecto dibuja, contrata la mano de obra, hace el presupuesto de los materiales, y se hace efectivamente el responsable técnico por la construcción. Esa concentración de responsabilidades brinda a los profesionales más autonomía y control de decisiones en sus obras, distinguiéndolos de la práctica arquitectónica dominante en Paraguay. "No es una arquitectura del detalle dibujado, sino que reclama el ensuciarse los pies en el barro y buscar un alto grado de sofisticación de recursos matéricos."<sup>1</sup>

Esa práctica se extiende a la enseñanza: además de diseñadores y constructores, esos profesionales actúan como profesores y se reúnen, mayoritariamente, en el Taller E de la

1. Florencia Rodríguez,  
"Nuevas prácticas en  
Asunción."

1. RODRÍGUEZ, Florencia.  
Nuevas prácticas en Asunción.



EDUARDO VERRI  
PEDRO BERESIN  
VITOR PENA

# INVESTIG POLIFÓNIC

*Investigación*, no espanhol, pode ser traduzida como *pesquisa* ou *experimentação* – teórica ou prática. Esse é o pivô central de articulação de um grupo de arquitetos estabelecidos em Assunção, a partir dos anos 1990, ao qual nos dedicaremos nesse breve ensaio. O que os aproxima é o seu método de trabalho, baseado na combinação constante entre o desenho e a construção, articulando questões contextuais, econômicas, construtivas e intencões plástico-espaciais.

A *investigação* como método se desenvolve como em um laboratório: há projeto, controle dos procedimentos e teste dos resultados, num processo cíclico, contínuo e não necessariamente linear. Nessa dinâmica, as posições de arquiteto e empreiteiro se sobrepõem, fazendo com que o desenho e a construção se retroalimentem constantemente.

Prancheta e canteiro se tornam então inseparáveis: o arquiteto desenha, contrata a mão de obra, faz o orçamento dos materiais, e é efetivamente o responsável técnico pela construção. Essa concentração das responsabilidades permite a esses profissionais maior autonomia e controle das decisões em suas obras, distinguindo-os da prática arquitetônica dominante no Paraguai. "Não é uma arquitetura do detalhe desenhado, mas sim que demanda por sujar os pés no barro e buscar um alto grau de sofisticação de recursos matéricos".<sup>1</sup>

Essa prática se estende para o ensino: além de projetistas e construtores, esses profissionais atuam como professores e se reúnem, majoritariamente, no Taller E, sediado na Faculdade de Arquitetura, Design e Arte da Universidade Nacional de Assunção – FADA UNA. Nesse atelier, com alunos de diferentes etapas da graduação, os exercícios são direcionados







**CASA UMBRÁCULO**  
Laboratorio de Arquitectura  
Asunción, Paraguay, 2007

autores  
Javier Corvalán

colaboradores  
Sonia Carísimo  
Ma. Gloria Gutiérrez

área construida  
199 m<sup>2</sup>

área del terreno  
294 m<sup>2</sup>

02

Por encargo de una escritora, la Casa Umbráculo es el resultado de una intervención en una residencia típica de la ocupación de Asunción en las primeras décadas del siglo 20, la casa *chorizo*: viviendas de una sola planta con techo de una sola agua, ubicadas en terrenos estrechos, con habitaciones en hilera interconectadas por un porche lateral. Las acciones de intervención fueron pocas y precisas.

La demolición de los anexos de la construcción original permitió un reconocimiento visual y la conformación de espacios abiertos. La construcción de un muro curvo delimita los espacios de convivencia/descanso, las áreas mojadas y la cocina, a la vez que ayuda a sostener el espacio de descanso, lectura y contemplación ubicado en el nuevo piso superior. Este ambiente fue posible gracias a la remoción de la cubierta anterior, reemplazada por una bóveda de pallets de madera que constituye una penumbra y, sumada a las hamacas de descanso, evoca un ambiente fresco y protegido bajo un gran árbol.

En la vista frontal, se puede contemplar la compleja ecuación formulada por el arquitecto: dos tiempos, dos usos, dos culturas constructivas y arquitectónicas ocupan el mismo espacio, calculadas en la medida exacta para que el pasado y la memoria puedan existir, pero sin ahogar los anhelos y la creatividad del presente.

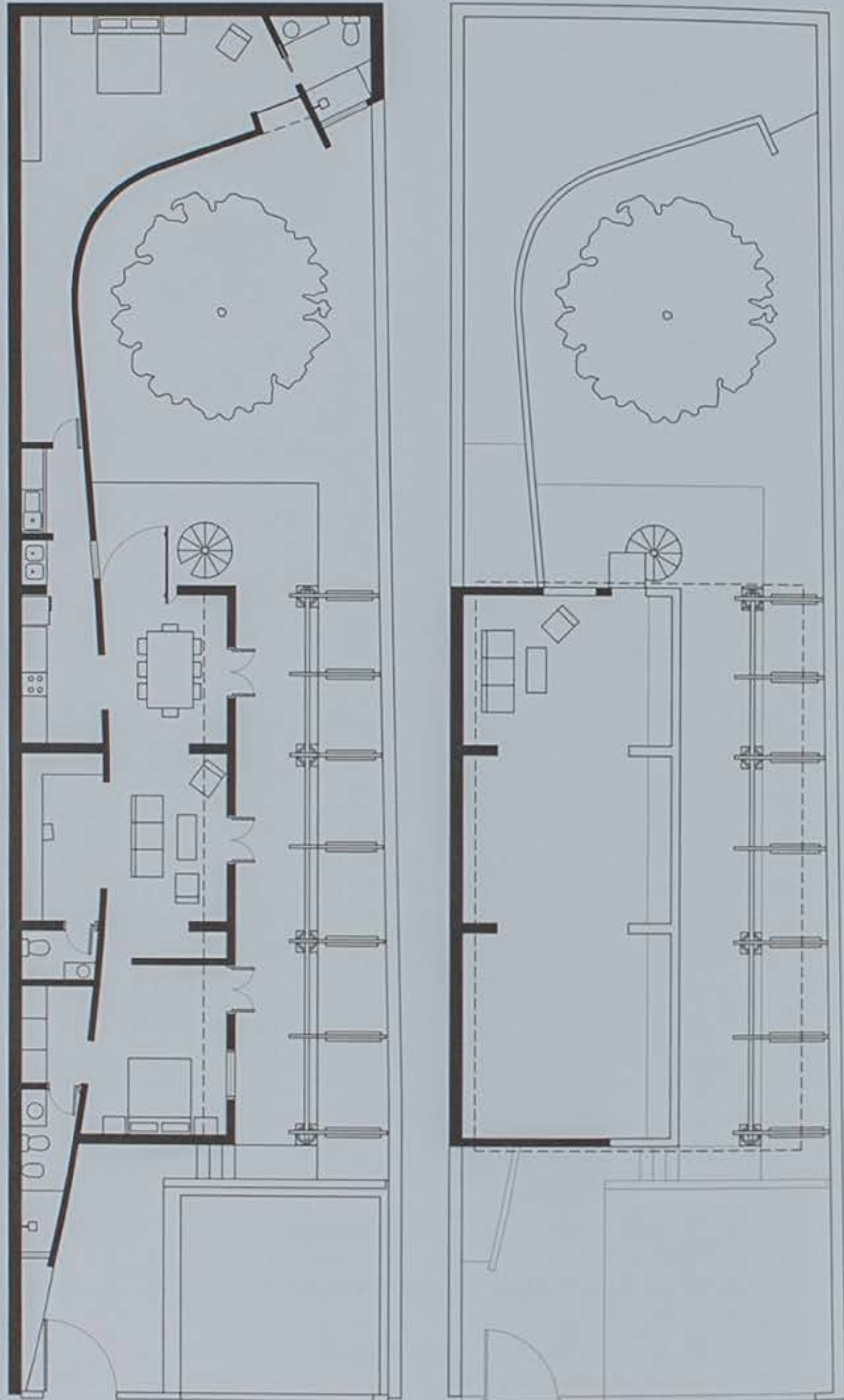
Encomendada por una escritora, a Casa Umbráculo é resultado de uma intervenção sobre uma residência típica da ocupação de Assunção das primeiras décadas do século 20, a casa *chorizo*: residências térreas, com telhado de uma água, alocadas em terrenos estreitos, com cômodos enfileirados na orientação frente-fundo e interconectados por uma varanda lateral. As ações de intervenção foram poucas e precisas.

Demolição dos anexos da construção original para conformar o seu reconhecimento visual e abrir espaços livres no terreno. Construção de um muro ondulante, que delimita os espaços de convivência/descanso e áreas molhadas e da cozinha, ao mesmo tempo que auxilia na sustentação do espaço de descanso, leitura e contemplação localizado no novo piso superior. Esse ambiente foi viabilizado pela remoção do antigo telhado, substituído por uma abóbada de pallets de madeira que cria uma penumbra que, somada às redes de descanso, evoca o ambiente fresco e protegido, por estar debaixo de uma grande árvore.

Na vista frontal, pode-se contemplar a complexa equação formulada pelo arquiteto: dois tempos, dois usos, duas culturas construtivas e arquitetônicas ocupam um mesmo espaço, fazendo concessões uma à outra na justa medida para que o passado e a memória possam existir, mas sem sufocar os anseios e a criatividade do presente.



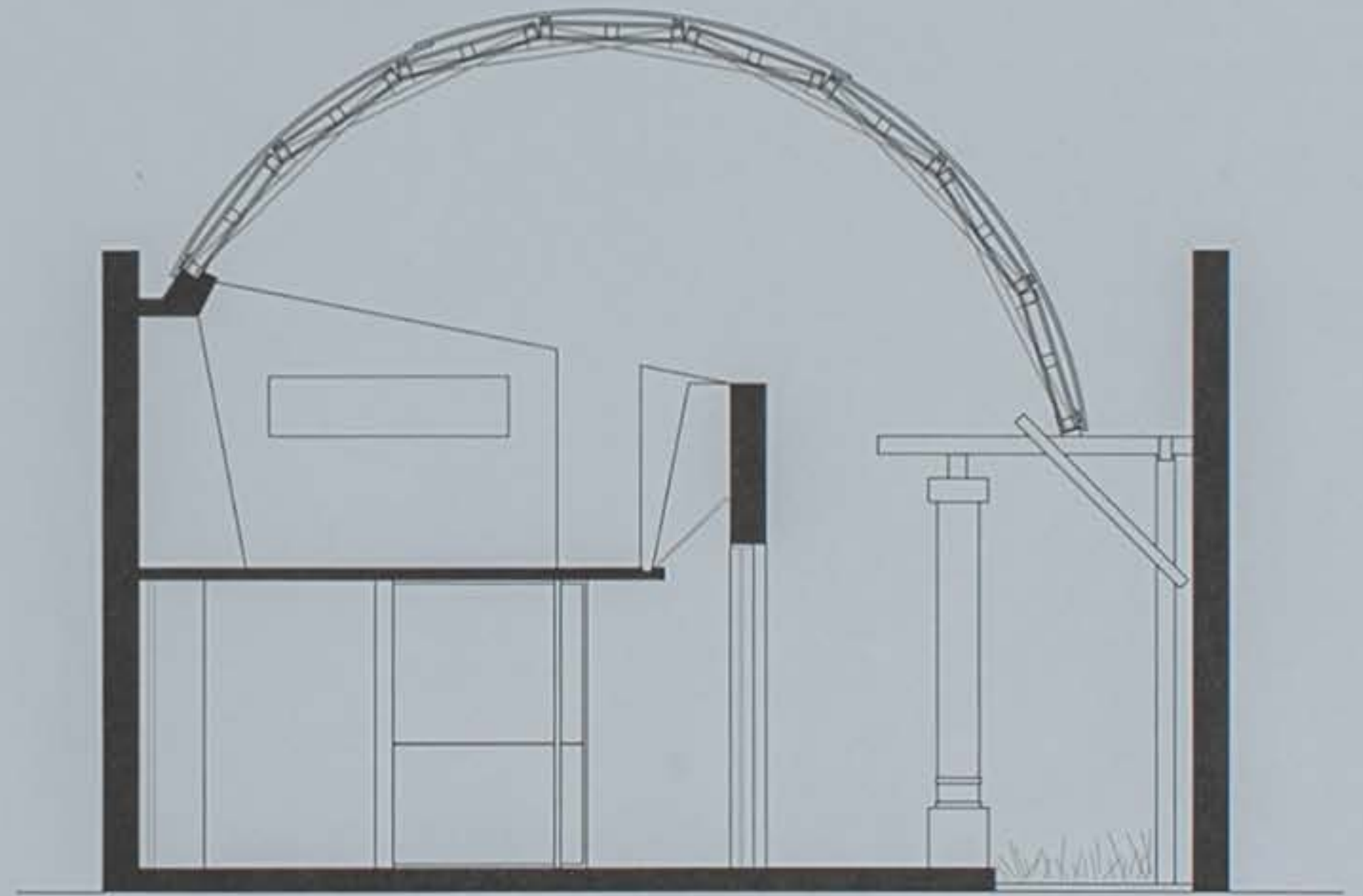
0 | 5m



Casa Umbráculo, plantas inferior y superior, sección transversal, Asunción, 2007, Laboratorio de Arquitectura

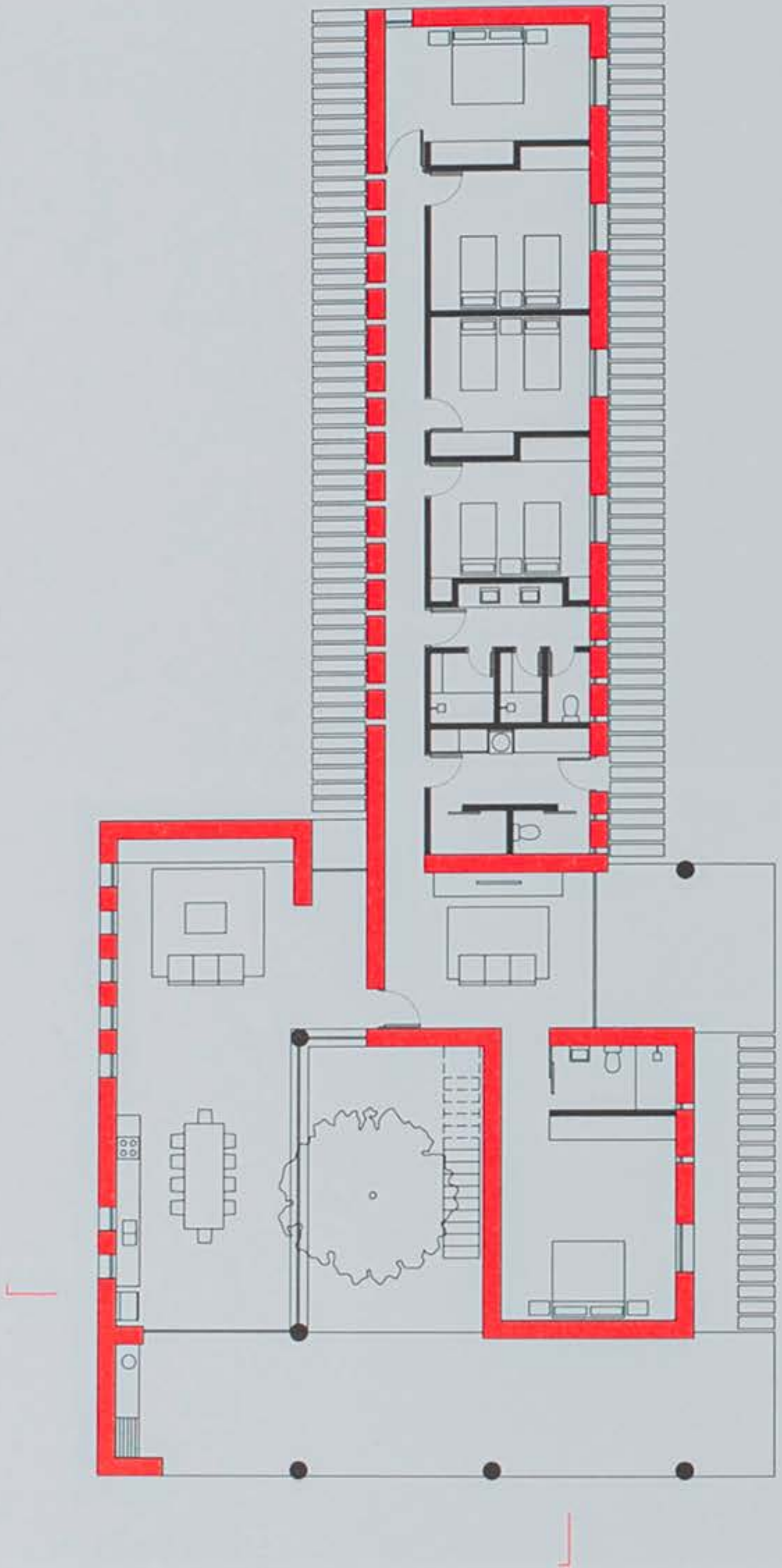
Casa Umbráculo, plantas inferior e superior, corte transversal, Assunção, 2007, Laboratorio de Arquitectura

0 | 2m



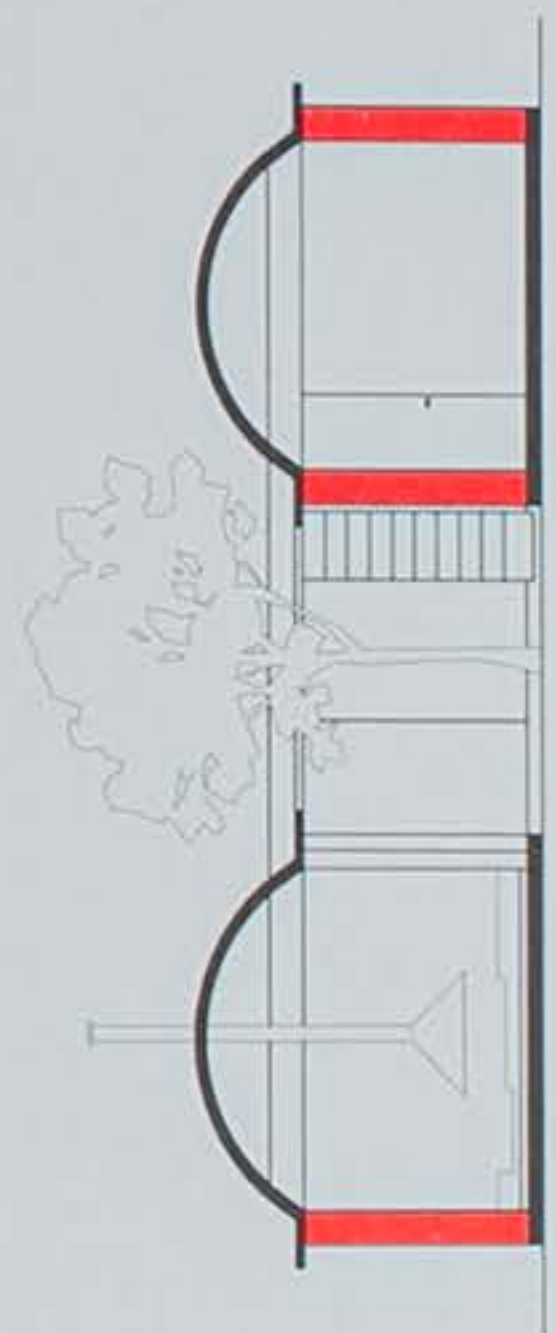
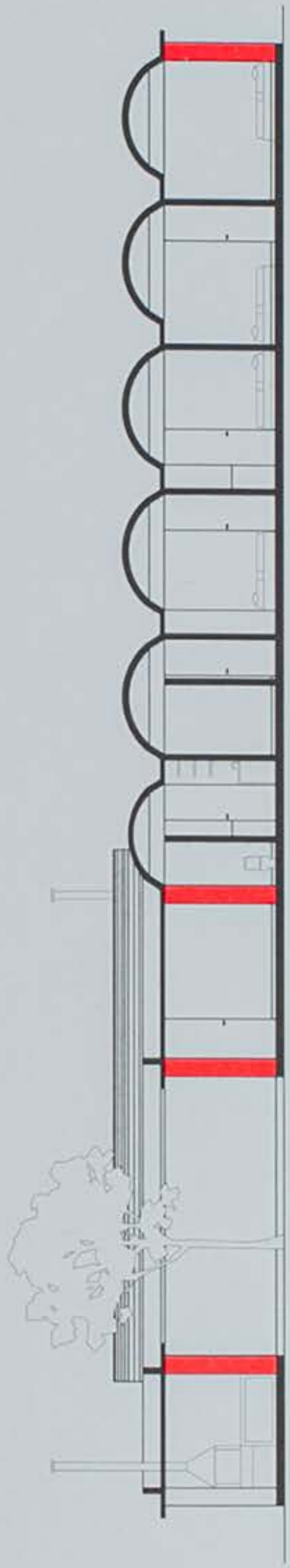


0 2m



Residência Takuru, planta, sección transversal, sección longitudinal, Piribebuy, 2016, José Cubilla & Asociados

Residência Takuru, planta, corte transversal, corte longitudinal, Piribebuy, 2016, José Cubilla & Asociados





# CTURAS DRÁNEAS

## ARQUITECTURAS CONTEMPORÂNEAS

**EN PARAGUAY** presenta algunos aspectos de la producción arquitectónica del país relacionándola con su contexto histórico y urbano. Sin la intención de agotar cualquier análisis, el libro de organización colectiva, destaca la interacción entre generaciones y lenguajes del escenario paraguayo, que resulta en una producción plural y polifónica. Direccionar la mirada a Paraguay favorece la comprensión de características específicas – problemáticas y oportunidades –, que permiten articular el continente latinoamericano como una arena común de discusiones y posibilidades.

## ARQUITETURAS CONTEMPORÂNEAS

**NO PARAGUAI** apresenta alguns aspectos da produção arquitetônica do país relacionando-a com seu contexto histórico e urbano. Sem a intenção de esgotar qualquer análise, o livro, de organização coletiva, destaca a interação entre gerações e linguagens do cenário paraguaio, que resulta em uma produção plural e polifônica. Direcionar o olhar ao Paraguai favorece a compreensão de características específicas – problemáticas e oportunidades –, que permitem articular o continente latino-americano como uma arena comum de discussões e possibilidades.

patrocínio

realização

isbn romano guerra  
978-85-88585-86-7

isbn editora da cidade  
978-85-64558-46-5

Romano Guerra Editora  
Editora Escola da Cidade

 **ATLAS**  
A PASTILHA DO BRASIL

Unibes  
Cultural

GOMA  
OFICINA

